

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт фундаментальной медицины и биологии



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

» 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория и практика перевода Б1.В.ОД.23

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Биология и английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Воронина Е.Б. , Хабирова Н.М.

Рецензент(ы):

Налимова И.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Хисамова В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института фундаментальной медицины и биологии:

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 849452818

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Воронина Е.Б. кафедра иностранных языков для естественно-научного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Ekaterina.Voronina@kpfu.ru ; Хабирова Н.М.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины "Теория и практика перевода" является знакомство с основными теоретическими проблемами перевода, практическими трудностями и способами их преодоления, с историей становления и развития переводоведческой науки.

Дисциплина "Теория и практика перевода" входит в часть ДПП (шифр дисциплины ДПП.Ф.09) учебного плана направления подготовки 050100.62 Педагогическое образование.

Содержание программы связано с такими дисциплинами учебного плана как "Практический курс английского языка", "Языкознание", "Стилистика" и всеми языковыми дисциплинами базовой части профессионального и других циклов.

Данный курс направлен на формирование общей и профессиональной культуры личности обучаемого и на подготовку студентов к осуществлению профессиональной научно-методической деятельности учителя английского языка на уровне, соответствующему требованиям Государственного образовательного стандарта.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.23 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплина "Теория и практика перевода" входит в цикл ДДС - дисциплины дополнительной специальности в соответствии с Основной образовательной программой подготовки специалиста по специальности 050100.62 Педагогическое образование, разработанной на базе государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-16 (общекультурные компетенции)	пониманием роли и значения информации и информационных технологий в развитии современного общества и экономических знаний
ОК-6 (общекультурные компетенции)	владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способностью эффективно организовать групповую работу на основе знания процессов групповой динамики и принципов формирования команды
СК-13	владеет методологией химической науки; имеет представление об истории химии
СК-14	владеет методикой обучения химии
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

1. основные модели перевода и переводческие трансформации;
2. основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
3. основные принципы перевода связного текста и свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;

2. должен уметь:

1. пользоваться справочными изданиями, словарями;
2. конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий;
3. сопоставлять словарные статьи из разных источников;
4. осуществлять устные и письменные переводы на общую и специальную тематику.

3. должен владеть:

системами двух языков с которого и на который осуществляется перевод (лексика, грамматика).
уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами).

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Осуществлять письменный и устный перевод с русского на английский и с английского на русский языки.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. История науки						

о переводе

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Типы переводов	3	2	0	4	0	
3.	Тема 3. Предмет, задачи и методы теории перевода	3	3	0	4	0	
4.	Тема 4. Эквивалентность перевода	3	4	0	4	0	
5.	Тема 5. Особенности перевода научно-технических материалов	3	5	0	4	0	
6.	Тема 6. Особенности перевода газетно-информационных материалов	3	6	0	4	0	
7.	Тема 7. Терминообразование в современном английском языке	3	7	0	5	0	
8.	Тема 8. Переводческие соответствия	3	8	0	5	0	
9.	Тема 9. Описание процесса перевода	3	9	0	5	0	
10.	Тема 10. Техника перевода	3	10	0	5	0	
11.	Тема 11. Практика устного перевода	3	11-12	0	5	0	
12.	Тема 12. Практика письменного перевода	3	13-14	0	5	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. История науки о переводе

практическое занятие (4 часа(ов)):

Изучение теоретических вопросов: понятия "перевод" и "переводческая деятельность", социальная функция перевода, первые теоретики перевода, ранние переводы, Этьенн Доле и пять основных принципов перевода, А. Тайтлер и его принципы перевода, основы научной теории перевода. Выполнение письменных и устных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

Тема 2. Типы переводов

практическое занятие (4 часа(ов)):

Изучение теоретического вопроса - типологизация переводов по следующим параметрам: 1. по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; 2. по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста; 3. по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала; 4. по форме презентации текста перевода и текста оригинала; 5. по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала; 6. по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; 7. по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; 8. по основным функциям; 9. по первичности текста оригинала; 10. по типу адекватности. Выполнение письменных и устных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

Тема 3. Предмет, задачи и методы теории перевода

практическое занятие (4 часа(ов)):

Изучение теоретических вопросов: противопоставление "теории перевода" "практике перевода", разновидности перевода в зависимости от предмета исследования, "общая теория перевода", "частные теории перевода", "специальные теории перевода", задачи теории перевода. Выполнение письменных и устных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

Тема 4. Эквивалентность перевода

практическое занятие (4 часа(ов)):

Изучение теоретического вопроса - 5 типов эквивалентности перевода. Выполнение письменных и устных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

Тема 5. Особенности перевода научно-технических материалов

практическое занятие (4 часа(ов)):

Изучение теоретических вопросов: лексические, синтаксические особенности материалов научно-технического стиля, термины, особенности перевода научно-технических материалов с русского языка на английский и наоборот. Выполнение письменных и устных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

Тема 6. Особенности перевода газетно-информационных материалов

практическое занятие (4 часа(ов)):

Изучение теоретического вопроса - особенности перевода газетно-информационных материалов, политическая терминология, перевод заголовков газет, синтаксические особенности газетных текстов. Выполнение письменных и устных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

Тема 7. Терминообразование в современном английском языке

практическое занятие (5 часа(ов)):

Изучение теоретических вопросов: способы образования терминов, особенности перевода терминов. Выполнение письменных и устных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

Тема 8. Переводческие соответствия

практическое занятие (5 часа(ов)):

Изучение теоретического вопроса - переводческие соответствия. Соответствия на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений. Классификация по характеру отношения к переводимой единице и по принадлежности исходной единицы. Выполнение письменных и устных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

Тема 9. Описание процесса перевода

практическое занятие (5 часа(ов)):

Изучение теоретического вопроса - процесс перевода, модели перевода. Выполнение письменных и устных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

Тема 10. Техника перевода

практическое занятие (5 часа(ов)):

Изучение теоретического вопроса - психолингвистическое описание перевода с позиций самого переводчика. Выполнение письменных и устных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

Тема 11. Практика устного перевода

практическое занятие (5 часа(ов)):

Выполнение устных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

Тема 12. Практика письменного перевода

практическое занятие (5 часа(ов)):

Выполнение письменных переводов, обсуждение возникающих проблем перевода и путей их решения.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История науки о переводе	3	1	Выполнение письменного и устного перевода.	4	Проверка письменного и устного перевода.
2.	Тема 2. Типы переводов	3	2	Выполнение письменного и устного перевода.	4	Проверка письменного и устного перевода.
3.	Тема 3. Предмет, задачи и методы теории перевода	3	3	Выполнение письменного и устного перевода.	4	Проверка письменного и устного перевода.
4.	Тема 4. Эквивалентность перевода	3	4	Выполнение письменного и устного перевода.	4	Проверка письменного и устного перевода.
5.	Тема 5. Особенности перевода научно-технических материалов	3	5	Выполнение письменного и устного перевода.	4	Проверка письменного и устного перевода.
6.	Тема 6. Особенности перевода газетно-информационных материалов	3	6	Выполнение письменного и устного перевода.	4	Проверка письменного и устного перевода.
7.	Тема 7. Терминообразование в современном английском языке	3	7	Выполнение письменного и устного перевода.	5	Проверка письменного и устного перевода.
8.	Тема 8. Переводческие соответствия	3	8	Выполнение письменного и устного перевода.	5	Проверка письменного и устного перевода.
9.	Тема 9. Описание процесса перевода	3	9	Выполнение письменного и устного перевода.	5	Проверка письменного и устного перевода.

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
10.	Тема 10. Техника перевода	3	10	Выполнение письменного и устного перевода.	5	Проверка письменного и устного перевода.
11.	Тема 11. Практика устного перевода	3	11-12	Выполнение письменного и устного перевода.	5	Проверка письменного и устного перевода.
12.	Тема 12. Практика письменного перевода	3	13-14	Выполнение письменного и устного перевода.	5	Проверка письменного и устного перевода.
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Курс "Теория и практика перевода" предполагает практические занятия (работу с оригинальными текстами публицистического, художественного, научного и научно-технического, официально-делового характера, работу с аудио и видеозаписями), ролевые игры, требующие осуществления устного перевода, разбор сложных для перевода ситуаций.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. История науки о переводе

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

1. Найти 5 определений понятия ?перевод? со ссылкой на автора, давшего такое определение. Проанализировать определения. 2. Периодизация истории перевода. 3. Синонимы понятия ?переводчик?. В чем между ними различие, откуда произошли эти слова? 4. Языковеды, лингвисты, разрабатывавшие теорию перевода? Их вклад в развитие общей теории перевода. 5. Первые переводческие школы, факультеты и институты в мире, в России. Задание на перевод: The history of translation By Marouane Zakhir, English translator, University of Soultan Moulay Slimane, Morocco Источник статьи:
<http://www.translationdirectory.com/articles/article1695.php>

Тема 2. Типы переводов

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

1. Устный перевод. Определение, способы развития навыков устного перевода. 2. Подобрать 2 текста, отработать возможности устного перевода ?с листа?. 3. Подготовить список советов по развитию навыков устного перевода. Задание на перевод: Learning Curve: Making the Most of Outsourcing 10 Apr 2013 Research & Ideas by Paul Guttry Источник:
<http://hbswk.hbs.edu/item/6892.html>

Тема 3. Предмет, задачи и методы теории перевода

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

Лексические изменения текста.

Тема 4. Эквивалентность перевода

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

Найти примеры переводов на русском и английском языке, иллюстрирующие 1, 2, 3, 4 и 5 типы эквивалентности.

Тема 5. Особенности перевода научно-технических материалов

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

Синтаксические изменения текста. Задание на перевод: How Supercomputers Will Yield a Golden Age of Materials Science By Gerbrand Ceder and Kristin Persson Источник:

<http://www.scientificamerican.com/article.cfm?id=how-supercomputers-will-yield-a-golden-age-of-materials>

Тема 6. Особенности перевода газетно-информационных материалов

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

Задание на перевод: South Africa still struggling to fulfill Mandela's hopes and dreams By Sudarsan Raghavan, Published: December 6 2013 Источник:

<http://www.washingtonpost.com/world/africa/south-africa-still-struggling-to-fulfill-mandelas-hopes-and-drea>

Тема 7. Терминообразование в современном английском языке

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

Особенности образования и перевода терминов.

Тема 8. Переводческие соответствия

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

Задание на перевод: The Winged White Horse By: Pari Mansouri Translated from the Persian Book of short stories, "No, I Was Not Dreaming" Источник: <http://www.artarena.force9.co.uk/www.html>

Тема 9. Описание процесса перевода

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

Задание на перевод: South Africa still struggling to fulfill Mandela's hopes and dreams By Sudarsan Raghavan, Published: December 6 2013

Тема 10. Техника перевода

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

Проанализировать два перевода ?Алисы в стране чудес? Льюиса Кэролла (Нина Демурова и Борис Захадер). Прокомментировать использованные переводческие приемы.

Тема 11. Практика устного перевода

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

Подготовить небольшую речь на любую тему для осуществления устного перевода на занятии.

Тема 12. Практика письменного перевода

Проверка письменного и устного перевода. , примерные вопросы:

Перевести 4 главу рассказа "Портрет Дориана Грея".

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. История науки о переводе.
2. Типы переводов.
3. Предмет, задачи и методы теории перевода.
4. Эквивалентность перевода.
5. Особенности перевода научно-технических материалов.
6. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
7. Терминообразование в современном английском языке.
8. Переводческие соответствия.
9. Описание процесса перевода.
10. Техника перевода

Пример текста для перевода:

Learning Curve: Making the Most of Outsourcing

10 Apr 2013 Research & Ideas

by Paul Guttry

Источник: <http://hbswk.hbs.edu/item/6892.html>

Companies that view outsourcing as an easy way to offload commodity work are missing powerful improvements to be gained by working closely with service providers, says Professor Robert S. Huckman.

Companies that outsource merely to shuffle off commodity work to save costs might be missing important opportunities to work with vendors and significantly improve the final product.

"When it comes to the outsourcing of many complex professional services, the world is not as 'flat' as one might think," says Robert S. Huckman, the Albert J. Weatherhead III Professor of Business Administration at Harvard Business School. "In particular, when this type of work is outsourced it should not be viewed as a mere commodity."

Instead, he says, cultivating important person-to-person relationships with the vendor of outsourced services can improve the efficiency and perhaps the quality of services delivered, particularly in health care, where outsourcing is on the rise.

In research recently published in the journal *Organization Science*, Huckman and colleagues shine a light on how the outsourcing model fits the practice of teleradiology. The article, titled "Learning from Customers: Individual and Organizational Effects in Outsourced Radiological Services," was written by Huckman; Jonathan R. Clark (HBS PhD '10), Pennsylvania State University; and Bradley R. Staats (HBS MBA '02, DBA '09), University of North Carolina at Chapel Hill.

"When this type of work is outsourced it should not be viewed as a mere commodity."

Teleradiology is the reading and interpretation of CT, MRI, X-ray, and other diagnostic images. Increasingly, medical institutions outsource this work to licensed experts located across town or around the world.

The research team found that the more an outsourced radiologist works with a particular hospital, the more efficient he or she becomes reading that hospital's scans. In addition, that efficiency is not immediately translatable to other customers.

The outsourced radiologist

Some parts of the teleradiology model closely resemble outsourcing in industries like electronics, business processes, or software development. The health-care customer, typically a hospital, sees the need for a service that is reasonably well defined, but it can't provide the service at an efficient scale. Service providers see an opportunity to consolidate this volume, achieving the scale required to provide the service efficiently for a wide range of customers.

Here's how it works in teleradiology in the United States. Radiologists at an outsourcing service provider log in either remotely from their homes or at a reading center. As new scans come in, they are randomly assigned to the radiologists, who must be licensed in the state and credentialed at the hospital where the scan was performed. The random assignment of scans to any accredited and available radiologist suggests that the teleradiology industry views its product as a commodity; that is, two qualified radiologists are expected to read the same image in the same way.

That situation provided the research team an opportunity to test three questions about outsourcing that had received little attention before: Does a radiologist increase productivity by focusing on one customer? Does the radiologist's range of experiences with other customers result in better results delivered to that particular customer? Do individual's benefit from others' customer experience; in other words, does the outsourcing organization itself become more productive as its individual employees march down the learning curve?

"Though the increased use of outsourcing has led to a rise in the number of customer-supplier interactions, the learning benefits of customer experience remain largely unexamined," the researchers write in the paper.

The research

The researchers studied data from OutsourceCo (a pseudonym), a major provider of outsourced teleradiology services in the United States, with more than 1,400 client sites, mainly hospitals and radiology group practices. The 97 radiologists in the study were all board certified and licensed to practice radiology in the United States.

The data set included 2.7 million scans read by the radiologists for 1,431 customers over a 30-month period. Nearly 85 percent of the scans were CT; roughly 10 percent were ultrasound; and X-ray, MRI, and nuclear medicine accounted for the remainder.

The scans were analyzed according to the reading radiologist, the customer (hospital or radiology group practice) it came from, the anatomical area depicted, and the length of time it took to read.

The results

The results showed that experience between a radiologist and a customer paid off. A radiologist's experience reading scans from the same customer and involving the same anatomical area was found to produce the largest increase in efficiency, with an additional 1,000 cases of cumulative experience increasing a radiologist's subsequent weekly output by 7.4 percent.

Productivity is extremely important in this setting. Many scans are submitted by hospitals in emergency situations, so quicker analyses may lead to faster decision-making and better patient outcomes. The outsourcing firms, of course, also benefit by processing a greater number of scans.

The efficiency benefits of shorter read times did not appear to come at the expense of clinical quality; the rates of "discrepancies" reported by customers was low.

The researchers point to prior research to explain why. Repeated experience helps the service provider learn the customer's standard operating procedures, generally improves communication and coordination, and sets up the possibility of knowledge transfer between them.

The advancements accrued not just to individual radiologists, but to the outsourcing firm as well. Huckman explains what happens as an outsourcing firm gains experience with a customer. Let's say that the firm has 20 radiologists. Dr. A reads the first 200 scans from a particular hospital, developing considerable expertise and efficiency with that customer. Then she and Dr. B each read half of the next 200 scans from the same hospital. Both doctors have now developed individual expertise with the hospital?but so has the outsourced company as a whole. As other radiologists read more cases from the hospital, the difference made by the greater expertise of Dr. A declines.

As Huckman puts it, "Something gets baked into the firm's expertise that essentially substitutes for an individual radiologist having experience with that customer. If you're an outsourcing firm, that has implications for how you think about staffing a new client versus one with whom the firm has a longer history."

Huckman's future research will look at more instances of decentralization, including other types of telemedicine and specialized providers of niche services such as retail clinics, single-specialty hospitals, and disease management companies. The research, he says, reflects the traditional pendulum swing in health care between centralization and fragmentation of services. Some critics complain that health-care delivery is centralized in hospitals that are seen as too big and inefficient. In contrast, others find fault with an overly fragmented system that may result in significant coordination and quality problems.

Huckman says that his current findings speak to one of the key challenges posed by greater decentralization not only in health care but in other settings as well.

"Some services that we have thought of as commodities actually have subtle features that make them differentiated," he says. "Ultimately, the relationship between customers and the individual outsourced employees who work with them has an impact on the efficiency of the services provided."

7.1. Основная литература:

1. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462958>

2. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454828>

3. Gabdrakhmanova, L. A. Professionally directed translation (english language) in the field of natural sciences = Професионально-ориентированный перевод (английский язык) в области естественных наук : educational aid for the students of additional qualification 'Translator in professional communication' / L. A. Gabdrakhmanova ; Kazan State University, Philological faculty .? Kazan : Kazan State University, 2009 .? 98, [1] с. ; 21 .? Авт. также на рус. яз.: Л. А. Габдрахманова .? Часть текста: рус., 50.
4. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian - english translation handbook / В.С. Слепович .? 3-е изд. ? Минск : ТетраСистемс, 2008 .? 301, [1] с. : портр. ; 21 .? Библиогр.: с. 300 .? ISBN 978-985-470-818-8, 2000.

7.2. Дополнительная литература:

1. Эстетическая интерференция и проблемы сопоставительного литературоведения : учебно-методическое пособие : [для студентов, обучающихся по профилю 'Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)'] / Казан. федер. ун-т, Ин-т филологии и межкультур. коммуникации им. Л. Н. Толстого ; [авт.-сост. А. З. Хабибуллина] .? Казань : [Казанский университет], 2015 .? 55
2. Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. Пособие: Монография Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - М.:Прометей, 2012. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3 <http://znanium.com/bookread2.php?book=524609>
3. Бондарева Н. А. Лексические трудности английского языка / Н.А. Бондарева, Е.Е. Петрова, С.В. Агеев. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. ISBN 978-5-16-102860-5 <http://znanium.com/bookread2.php?book=503482>

7.3. Интернет-ресурсы:

Cambridge Dictionary - <http://dictionary.cambridge.org/>
How to Translate Literary Works - <http://www.wikihow.com/Translate-Literary-Works>
Oxford dictionary - <https://www.oxforddictionaries.com/>
Translator's Helper - <http://translators-helper.com/>
Образовательный портал BBC - <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

система Sanak

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Биология и английский язык .

Автор(ы):

Воронина Е.Б. _____

Хабирова Н.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Налимова И.С. _____

"__" _____ 201__ г.